

TŁUMACZENIE

UMOWA

między Unią Europejską a Islamską Republiką Afganistanu w sprawie statusu misji policyjnej Unii Europejskiej w Afganistanie (EUPOL AFGANISTAN)

UNIA EUROPEJSKA, zwana dalej „UE”,

z jednej strony, oraz

ISLAMSKA REPUBLIKA AFGANISTANU, zwana dalej „państwem przyjmującym”,

z drugiej strony umowy,

razem zwane dalej „Stronami”,

UWZGLĘDNIAJĄC:

pismo Ministra Spraw Zagranicznych Islamskiej Republiki Afganistanu (Afganistanu) Rangina Dadfara Spanty z dnia 16 maja 2007 r., w którym wzywa on UE do rozpoczęcia misji policyjnej w Afganistanie,

przyjęcie przez Radę dnia 30 maja 2007 r. wspólnego działania 2007/369/WPZiB w sprawie utworzenia misji policyjnej Unii Europejskiej w Afganistanie (EUPOL AFGANISTAN),

motyw 9 tego wspólnego działania, w którym podkreślono, że EUPOL AFGANISTAN wpisuje się w szerszy kontekst wysiłków społeczności międzynarodowej mających na celu wsparcie rządu Afganistanu w przejmowaniu odpowiedzialności za wzmocnienie praworządności, a w szczególności w zakresie zwiększenia zdolności policji cywilnej do egzekwowania prawa,

przyjęcie przez Radę dnia 18 maja 2010 r. decyzji 2010/279/WPZiB w sprawie przedłużenia EUPOL AFGANISTAN,

art. 3 ust. 2 tej decyzji Rady, który przewiduje, że EUPOL AFGANISTAN nie jest misją wykonawczą; wypełnia ona swoje zadania, korzystając między innymi z monitorowania, programów mentorskich, doradztwa i szkoleń,

art. 8 ust. 1 tej decyzji, który przewiduje, że status personelu EUPOL AFGANISTAN w Afganistanie, włącznie z, w odpowiednich przypadkach, przywilejami, immunitetami i dalszymi gwarancjami niezbędnymi do wypełnienia i sprawnego funkcjonowania EUPOL AFGANISTAN ustala się w umowie, która będzie zawarta zgodnie z art. 37 Traktatu o Unii Europejskiej,

fakt, że niniejsza umowa nie będzie miała wpływu na prawa ani obowiązki Stron wynikające z umów międzynarodowych ani innych instrumentów ustanawiających międzynarodowe sądy i trybunały, w tym ze Statutu Międzynarodowego Trybunału Karnego,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1**Zakres i definicje**

1. Niniejsza umowa ma zastosowanie do misji policyjnej Unii Europejskiej w Islamskiej Republice Afganistanu oraz do jej personelu.

2. Niniejsza umowa ma zastosowanie wyłącznie na terytorium państwa przyjmującego.

3. Do celów niniejszej umowy:

a) „EUPOL AFGANISTAN” oznacza misję policyjną UE w Afganistanie, utworzoną przez Radę Unii Europejskiej na mocy wspólnego działania 2007/369/WPZiB z dnia 30 maja 2007 r., w tym jej komponenty, siły, jednostki, dowództwo i personel rozmieszczony na terytorium państwa przyjmującego i przydzielony misji EUPOL AFGANISTAN;

b) „szef misji” oznacza szefa misji EUPOL AFGANISTAN, mianowanego przez Radę Unii Europejskiej;

c) „personel EUPOL AFGANISTAN” oznacza szefa misji, personel oddelegowany przez państwa członkowskie i instytucje UE oraz państwa spoza UE zaproszone przez UE do udziału w EUPOL AFGANISTAN, personel międzynarodowy zatrudniony na podstawie umów przez EUPOL AFGANISTAN i każdy inny personel tymczasowo przypisany do EUPOL AFGANISTAN, dysponujący dodatkową wiedzą fachową, rozmieszczony w celu przygotowania, wsparcia i realizacji misji oraz personel wysłany przez państwo wysyłające lub instytucję UE w ramach misji. Wszyscy członkowie personelu EUPOL AFGANISTAN, nawet w przypadku wydania im zwykłych paszportów przez ich państwo obywatelstwa, otrzymają wszystkie przywileje i immunitety przedstawione w niniejszej umowie. Do personelu EUPOL AFGANISTAN nie zalicza się kontrahentów handlowych ani personelu miejscowego;

d) „dowództwo” oznacza główne dowództwo EUPOL AFGANISTAN w Afganistanie mieszczące się w Kabulu;

- e) „państwo wysyłające” oznacza każde państwo członkowskie UE lub państwo spoza UE, które oddelegowało personel do EUPOL AFGANISTAN;
- f) „obiekty” oznaczają wszelkie budynki, pomieszczenia, instalacje i grunt niezbędne do prowadzenia działalności przez EUPOL AFGANISTAN, jak również do zakwaterowania personelu EUPOL AFGANISTAN zgodnie z przepisami ustawowymi i wykonawczymi państwa przyjmującego;
- g) „personel miejscowy” oznacza personel posiadający obywatelstwo państwa przyjmującego lub mający w nim stałe miejsce pobytu;
- h) „korespondencja służbowa” oznacza wszelką korespondencję związaną z EUPOL AFGANISTAN i z jej funkcjami;
- i) „zasady dyplomatyczne” oznaczają odnośne zasady zawarte w Konwencji wiedeńskiej o stosunkach dyplomatycznych z dnia 18 kwietnia 1961 r., których obie Strony powinny wzajemnie przestrzegać zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy;
- j) „państwo przyjmujące” oznacza Islamską Republikę Afganistanu.

Artykuł 2

Postanowienia ogólne

1. EUPOL AFGANISTAN oraz personel EUPOL AFGANISTAN szanują przepisy ustawowe i wykonawcze państwa przyjmującego oraz przestrzegają ich, a także powstrzymują się od wszelkich działań lub wszelkiej działalności niezgodnych z celami EUPOL AFGANISTAN.
2. EUPOL AFGANISTAN zachowuje niezależność w wykonywaniu swoich funkcji na podstawie niniejszej umowy. Państwo przyjmujące respektuje jednolity i międzynarodowy charakter EUPOL AFGANISTAN.
3. Szef misji regularnie informuje rząd państwa przyjmującego o liczbie personelu EUPOL AFGANISTAN stale przebywającego na terytorium państwa przyjmującego.

Artykuł 3

Identyfikacja

1. Członkowie personelu EUPOL AFGANISTAN otrzymują karty identyfikacyjne misji EUPOL AFGANISTAN, które pozwalają na ich identyfikację i które są obowiązani mieć stale przy sobie. Odpowiednie organy zajmujące się kwestiami bezpieczeństwa, opodatkowania, imigracji i celi w państwie przyjmującym otrzymują wzór karty identyfikacyjnej EUPOL AFGANISTAN.

2. EUPOL AFGANISTAN ma prawo wywiesić flagę UE w siedzibie dowództwa i w każdym innym miejscu, samą lub wraz z flagą państwa przyjmującego, za zgodą państwa przyjmującego w zależności od stopnia bezpieczeństwa danej lokalizacji, zgodnie z decyzją szefa misji. Flagi lub oznaczenia poszczególnych kontyngentów narodowych biorących udział w EUPOL AFGANISTAN mogą być umieszczane na obiektach EUPOL AFGANISTAN, na ich pojazdach i wszelkich innych środkach transportu oraz mundurach, zgodnie z decyzją szefa misji.

Artykuł 4

Przekraczanie granic i przemieszczanie się po terytorium państwa przyjmującego

1. Personel, majątek, pojazdy i inne cywilne środki transportu EUPOL AFGANISTAN przekraczają granicę państwa przyjmującego na oficjalnych przejściach granicznych i przez międzynarodowe korytarze powietrzne.
2. Państwo przyjmujące ułatwia wjazd personelu EUPOL AFGANISTAN oraz przywiezienie majątku, pojazdów i wszelkich innych cywilnych środków transportu EUPOL AFGANISTAN na swoje terytorium, jak również wyjazd personelu EUPOL AFGANISTAN oraz wywiezienie majątku, pojazdów i wszelkich innych cywilnych środków transportu EUPOL AFGANISTAN ze swojego terytorium. Poza kontrolą paszportową przy wjeździe na terytorium państwa przyjmującego i wyjeździe z niego członkowie personelu EUPOL AFGANISTAN posiadający kartę identyfikacyjną EUPOL AFGANISTAN lub tymczasowy dowód uczestnictwa w EUPOL AFGANISTAN nie podlegają przepisom paszportowym, przepisom i procedurom dotyczącym kontroli celnej, przepisom wizowym i imigracyjnym ani jakimkolwiek formom kontroli imigracyjnej na terytorium państwa przyjmującego.

3. Personel EUPOL AFGANISTAN składający wniosek wizowy nie podlega przepisom państwa przyjmującego w zakresie rejestracji i kontroli cudzoziemców, jednak nie nabywa on praw do stałego pobytu lub zamieszkania na terytorium państwa przyjmującego. W tym celu ministerstwo spraw zagranicznych Afganistanu podejmuje działania zgodnie z prawem.

4. Majątek, pojazdy i wszelkie inne cywilne środki transportu EUPOL AFGANISTAN, przywożone na terytorium państwa przyjmującego, przewożone przez nie lub wywożone z niego w celu wspierania EUPOL AFGANISTAN, nie podlegają obowiązkowi przedłożenia spisu inwentarza lub innych dokumentów celnych. EUPOL AFGANISTAN dostarcza właściwym organom państwa przyjmującego wykaz takiego majątku, pojazdów i wszelkich innych cywilnych środków transportu.

5. Pojazdy i wszelkie inne cywilne środki transportu wykorzystywane do wsparcia EUPOL AFGANISTAN nie podlegają wymogom posiadania lokalnych licencji ani rejestracji. Odpowiednie międzynarodowe normy i przepisy nadal mają zastosowanie. Na wniosek szefa misji państwo przyjmujące nieodpłatnie dostarcza dyplomatyczne tablice rejestracyjne dla wszystkich pojazdów EUPOL AFGANISTAN. W razie konieczności zostaną zawarte dodatkowe uzgodnienia, o których mowa w art. 19.

6. Personel EUPOL AFGANISTAN może kierować pojazdami, nawigować statkami, okrętami i promami oraz obsługiwać statki powietrzne i wszelkie inne cywilne środki transportu na terytorium państwa przyjmującego pod warunkiem posiadania – odpowiednio – ważnych krajowych lub międzynarodowych praw jazdy, uprawnień kapitańskich lub licencji pilota. Państwo przyjmujące uznaje ważność praw jazdy lub pozwoleń posiadanych przez członków personelu EUPOL AFGANISTAN, nie pobierając z tego tytułu podatków ani opłat.

7. Personel EUPOL AFGANISTAN oraz należące do niego pojazdy i wszelkie inne cywilne środki transportu, sprzęt i dostawy korzystają z prawa do swobodnego i nieograniczonego przemieszczania się po całym terytorium państwa przyjmującego, w tym jego przestrzeni powietrznej, z uwzględnieniem stopnia bezpieczeństwa oszacowanego wspólnie przez szefa misji i odnośne władze państwa przyjmującego. Wszelkie konieczne dodatkowe uzgodnienia mogą być zawierane zgodnie z art. 19 niniejszej umowy.

8. Do celów podróży służbowych personel EUPOL AFGANISTAN i personel miejscowy może korzystać z publicznych dróg, mostów, statków, okrętów i promów oraz portów lotniczych bez obowiązku uiszczania ceł, opłat, opłat drogowych, podatków czy innych należności. Do celów podróży zewnętrznych przestrzega się prawa międzynarodowego. EUPOL AFGANISTAN i jej personel nie zwalnia się z uzasadnionych opłat za usługi zamówione i wykonane na zasadach odnoszących się do usług świadczonych na rzecz obywateli państwa przyjmującego.

Artykuł 5

Przywileje i immunitety przyznane EUPOL AFGANISTAN przez państwo przyjmujące

1. Obiekty EUPOL AFGANISTAN są nietykalne. Urzędnicy państwa przyjmującego nie mogą do nich wkraczać bez zgody szefa misji.

2. Obiekty EUPOL AFGANISTAN, ich wyposażenie i inne przedmioty, które się w nich znajdują, oraz jej posiadające upoważnienie środki transportu nie podlegają rewizji, rekwizycji, zajęciu ani egzekucji, zgodnie z zasadami dyplomatycznymi.

3. EUPOL AFGANISTAN, jej mienie i majątek objęte są immunitetem jurysdykcyjnym, niezależnie od tego, gdzie i w czym posiadaniu się znajdują.

4. Archiwa i dokumenty EUPOL AFGANISTAN są nietykalne zawsze i niezależnie od tego, gdzie się znajdują, zgodnie z zasadami dyplomatycznymi. EUPOL AFGANISTAN oficjalnie informuje organy państwa przyjmującego o lokalizacji wspomnianych archiwów i dokumentów.

5. Korespondencja służbowa EUPOL AFGANISTAN jest nietykalna.

6. EUPOL AFGANISTAN, jak również jej dostawcy i kontrahenci, zwolnieni są z wszelkich opłat krajowych, regionalnych i lokalnych oraz podatków i należności o podobnym charakterze w odniesieniu do nabywanych i przywożonych towarów, świadczonych usług oraz obiektów wykorzystywanych przez EUPOL AFGANISTAN do celów EUPOL AFGANISTAN. EUPOL AFGANISTAN, zgodnie z zasadami dyplomatycznymi, nie jest zwolniona z opłat, podatków ani należności stanowiących zapłatę za świadczone usługi.

7. Zgodnie z zasadami dyplomatycznymi państwo przyjmujące zezwala na przywóz przedmiotów potrzebnych do celów EUPOL AFGANISTAN i zwalnia je z wszelkich ceł, opłat, opłat drogowych, podatków i opłat o podobnym charakterze innych niż opłaty za przechowywanie, przewóz i inne świadczone usługi.

Artykuł 6

Przywileje i immunitety przyznane personelowi EUPOL AFGANISTAN przez państwo przyjmujące

1. Personel EUPOL AFGANISTAN nie podlega aresztowaniu ani zatrzymaniu w żadnej formie zgodnie z zasadami dyplomatycznymi.

2. Dokumenty, korespondencja i mienie personelu EUPOL AFGANISTAN są nietykalne, z wyjątkiem przypadku przedsięwzięcia środków egzekucyjnych dozwolonych na mocy ust. 7 poniżej.

3. Państwo przyjmujące, zgodnie z mającymi zastosowanie przepisami ustawowymi i wykonawczymi, wydaje nieodpłatnie personelowi EUPOL AFGANISTAN dyplomatyczny dowód tożsamości.

4. Personel EUPOL AFGANISTAN korzysta z immunitetu od jurysdykcji karnej państwa przyjmującego niezależnie od okoliczności. Immunitet od jurysdykcji karnej, z którego korzysta personel EUPOL AFGANISTAN, może zostać uchylony – w zależności od przypadku – przez państwo wysyłające lub odpowiednią instytucję UE. Uchylenie takie musi zawsze być jednoznacznie wyrażone.

5. Personel EUPOL AFGANISTAN korzysta z immunitetu od jurysdykcji cywilnej i administracyjnej państwa przyjmującego w odniesieniu do wypowiedzi ustnych lub pisemnych i wszystkich działań podejmowanych przez niego podczas pełnienia obowiązków służbowych. Szef misji oraz właściwy organ państwa wysyłającego lub instytucja UE są niezwłocznie powiadamiani o każdym przypadku wszczęcia przed sądem państwa przyjmującego jakiegokolwiek postępowania cywilnego przeciwko personelowi EUPOL AFGANISTAN. Przed wszczęciem postępowania sądowego szef misji oraz właściwy organ państwa wysyłającego lub instytucja UE przedkładają sądowi dokument stwierdzający, czy działanie, o którym mowa, zostało podjęte przez personel EUPOL AFGANISTAN podczas pełnienia

obowiązków służbowych. Jeśli czyn ten został popełniony podczas pełnienia obowiązków służbowych, nie wszczyna się postępowania i stosuje się przepisy art. 16. Jeżeli czyn ten nie został popełniony podczas pełnienia obowiązków służbowych, można kontynuować postępowanie. Poświadczenie szefa misji oraz właściwego organu państwa wysyłającego lub instytucji UE jest wiążące dla jurysdykcji państwa przyjmującego i państwo to nie może go zakwestionować. Wszczęcie postępowania przez członka personelu EUPOL AFGANISTAN uniemożliwia mu powoływanie się na immunitet jurysdykcyjny w stosunku do powództw wzajemnych powiązanych bezpośrednio z powództwem głównym.

6. Personel EUPOL AFGANISTAN nie jest zobowiązany do składania zeznań w charakterze świadka.

7. W stosunku do członka personelu EUPOL AFGANISTAN nie mogą być przedsięwzięte żadne środki egzekucyjne, z wyjątkiem przypadków, w których wszczęto przeciwko niemu postępowanie cywilne niepowiązane z wykonywaniem obowiązków służbowych. Mienie członka personelu EUPOL AFGANISTAN nie podlega zajęciu w celu wykonania wyroku, postanowienia lub nakazu sądowego, jeśli szef misji poświadczy, iż jest ono niezbędne do wykonywania jego obowiązków służbowych. W postępowaniu cywilnym personel EUPOL AFGANISTAN nie podlega ograniczeniu wolności osobistej ani innym środkom przymusu.

8. Immunitet członków personelu EUPOL AFGANISTAN od jurysdykcji państwa przyjmującego nie wyłącza ich spod jurysdykcji odpowiednich państw wysyłających.

9. Personel EUPOL AFGANISTAN, zgodnie z zasadami dyplomatycznymi, nie podlega w zakresie usług świadczonych na rzecz EUPOL AFGANISTAN przepisom o ubezpieczeniach społecznych, które mogą obowiązywać w państwie przyjmującym.

10. Personel EUPOL AFGANISTAN zwolniony jest w państwie przyjmującym z wszelkich form opodatkowania dochodów i wynagrodzenia, wypłacanych mu przez EUPOL AFGANISTAN lub państwa wysyłające, a także wszelkich innych dochodów pochodzących spoza państwa przyjmującego. Personel miejscowy nie jest zwolniony z obowiązujących przepisów.

11. Państwo przyjmujące, zgodnie z przepisami ustawowymi i wykonawczymi, które może przyjąć, zezwala na przywóz przedmiotów przeznaczonych do osobistego użytku personelu EUPOL AFGANISTAN i zwalnia z wszelkich opłat celnych, podatków i innych należności o podobnym charakterze, z wyjątkiem opłat za przechowywanie, przewóz i podobne usługi w odniesieniu do tych przedmiotów. Państwo przyjmujące zezwala również na wywóz takich przedmiotów. Zakup towarów lub usług na rynku krajowym przez personel EUPOL AFGANISTAN jest zwolniony z podatku VAT i innych podatków, zgodnie z przepisami państwa przyjmującego.

12. Osobisty bagaż personelu EUPOL AFGANISTAN jest zwolniony z kontroli, chyba że istnieją poważne podstawy do przy-

puszczenia, że zawiera on przedmioty, które nie są przeznaczone do osobistego użytku personelu EUPOL AFGANISTAN, lub przedmioty, których przywóz lub wywóz jest zabroniony przez przepisy państwa przyjmującego lub które podlegają przepisom tego państwa w zakresie kwarantanny. Rewizja takiego bagażu osobistego jest przeprowadzana wyłącznie w obecności przedstawicieli odnośnych organów państwa przyjmującego i zainteresowanego członka międzynarodowego personelu EUPOL AFGANISTAN lub, w imieniu tego członka, upoważnionego przedstawiciela EUPOL AFGANISTAN.

Artykuł 7

Personel miejscowy

Personel miejscowy korzysta z przywilejów i immunitetów zgodnie z kategoriami międzynarodowymi tylko w zakresie przyznanym mu przez państwo przyjmujące. Państwo przyjmujące sprawuje jednak jurysdykcję nad tym personelem w taki sposób, aby nadmiernie nie zakłócać wypełniania przez niego obowiązków związanych z EUPOL AFGANISTAN.

Artykuł 8

Jurysdykcja karna

Właściwe organy państwa wysyłającego mają prawo w pełni sprawować na terytorium państwa przyjmującego jurysdykcję karną oraz władzę dyscyplinarną przyznaną im przez prawo państwa wysyłającego w stosunku do każdego członka personelu EUPOL AFGANISTAN.

Artykuł 9

Bezpieczeństwo

1. Państwo przyjmujące, korzystając z własnych środków i uwzględniając swoje możliwości, przyjmuje pełną odpowiedzialność za bezpieczeństwo personelu EUPOL AFGANISTAN.

2. Do celów powyższego ust. 1 państwo przyjmujące stosuje wszelkie niezbędne środki w celu zapewnienia ochrony i bezpieczeństwa EUPOL AFGANISTAN i personelowi EUPOL AFGANISTAN. Jakikolwiek postanowienia szczególne proponowane przez państwo przyjmujące uzgadnia się z szefem misji przed ich wykonaniem. Państwo przyjmujące zezwala na wszelkie działania związane z ewakuacją medyczną personelu EUPOL AFGANISTAN i udziela nieodpłatnie wsparcia w tym zakresie.

W razie konieczności zostaną zawarte dodatkowe uzgodnienia, o których mowa w art. 19.

3. Personel EUPOL AFGANISTAN – z zastrzeżeniem decyzji szefa misji i zgodnie z odpowiednimi przepisami państwa przyjmującego dotyczącymi materiałów wybuchowych i broni strzeleckiej – ma prawo noszenia broni osobistej i amunicji służących wyłącznie do samoobrony. W tym celu EUPOL AFGANISTAN regularnie dostarcza odnośnym organom afgańskim wykaz broni palnej noszonej przez personel EUPOL AFGANISTAN.

Artykuł 10

Umundurowanie

1. Członkowie personelu EUPOL AFGANISTAN noszą mundury krajowe lub ubrania cywilne wyraźnie oznakowane emblematem EUPOL AFGANISTAN.
2. Noszenie mundurów podlega zasadom określonym przez szefa misji.

Artykuł 11

Współpraca i dostęp do informacji

1. Państwo przyjmujące zapewnia pełną współpracę i wsparcie EUPOL AFGANISTAN i jej personelowi.
2. Jeżeli jest to pożądane i niezbędne w celu wypełnienia zadań EUPOL AFGANISTAN, państwo przyjmujące zapewnia personelowi EUPOL AFGANISTAN skuteczny dostęp do:
 - obiektów, miejsc i pojazdów służbowych znajdujących się pod kontrolą państwa przyjmującego, które mają znaczenie dla wypełniania mandatu EUPOL AFGANISTAN,
 - dokumentacji, materiałów i informacji za zgodą krajowych organów bezpieczeństwa znajdujących się pod kontrolą państwa przyjmującego, w zakresie niezbędnym do wypełnienia mandatu EUPOL AFGANISTAN.

W razie konieczności oraz do celów tირet pierwszego powyżej zostaną zawarte dodatkowe uzgodnienia, o których mowa w art. 19.

3. Szef misji i państwo przyjmujące regularnie konsultują się wzajemnie i przyjmują stosowne środki, aby zapewnić ścisłą współpracę na każdym odpowiednim szczeblu. Państwo przyjmujące wyznacza oficera łącznikowego przy EUPOL AFGANISTAN.

Artykuł 12

Wsparcie państwa przyjmującego i zawieranie umów

1. Państwo przyjmujące udziela EUPOL AFGANISTAN, na jej prośbę, pomocy w znalezieniu odpowiednich obiektów.
2. Państwo przyjmujące udostępnia nieodpłatnie, w miarę potrzeb i możliwości, obiekty należące do rządu państwa przyjmującego, w zakresie potrzebnym do prowadzenia przez EUPOL AFGANISTAN działań administracyjnych i operacyjnych. Obiekty należące do podmiotów prywatnych mogą być wykorzystywane przez EUPOL AFGANISTAN wyłącznie za zgodą właściciela tych obiektów i z pełnym poszanowaniem odnośnej umowy najmu lub innej umowy.

3. W zakresie swoich środków i możliwości państwo przyjmujące udziela pomocy w przygotowaniu, powołaniu, realizacji i wspieraniu EUPOL AFGANISTAN, co obejmuje wspólne korzystanie z obiektów i sprzętu wraz z ekspertami EUPOL AFGANISTAN.

4. Państwo przyjmujące udziela pomocy i wsparcia EUPOL AFGANISTAN na co najmniej takich samych warunkach, na jakich udziela pomocy i wsparcia własnym obywatelom.

5. EUPOL AFGANISTAN posiada konieczną zdolność prawną zgodnie z przepisami ustawowymi i wykonawczymi państwa przyjmującego, aby wypełniać swoje zadanie, w szczególności w celu otwierania rachunków bankowych oraz nabywania majątku lub dysponowania nim, jak również, aby być stroną w postępowaniu prawnym.

6. Prawo właściwe dla umów zawieranych przez EUPOL AFGANISTAN w państwie przyjmującym określa się w odpowiednich przepisach tych umów.

7. Umowy zawierane przez EUPOL AFGANISTAN mogą przewidywać, że do sporów wynikających z jej wykonywania ma zastosowanie procedura rozstrzygania sporów, o której mowa w art. 16 ust. 3 i 4.

8. Państwo przyjmujące ułatwia wykonywanie umów zawieranych przez EUPOL AFGANISTAN z podmiotami gospodarczymi dla celów misji.

Artykuł 13

Zmiany w obiektach

1. EUPOL AFGANISTAN jest upoważniona do budowy, przebudowy lub wprowadzania innych zmian w obiektach będących w jej posiadaniu lub oddanych do jej dyspozycji, a należących do rządu państwa przyjmującego, w zależności od jej wymogów operacyjnych.
2. Państwo przyjmujące nie żąda od EUPOL AFGANISTAN żadnego odszkodowania za budowę, przebudowę lub zmiany w wyżej wymienionych obiektach należących do rządu państwa przyjmującego.

Artykuł 14

Zmarli członkowie personelu EUPOL AFGANISTAN

1. Szef misji ma prawo zająć się odesłaniem zwłok wszelkich zmarłych członków personelu EUPOL AFGANISTAN oraz odesłaniem ich mienia osobistego do kraju pochodzenia, jak również podjąć odpowiednie działania w tym zakresie.

2. Nie przeprowadza się sekcji zwłok jakichkolwiek zmarłych członków personelu EUPOL AFGANISTAN bez zgody zainteresowanego państwa oraz obecności przedstawiciela EUPOL AFGANISTAN lub przedstawiciela zainteresowanego państwa.

3. Państwo przyjmujące oraz EUPOL AFGANISTAN współpracują w jak najszerszym zakresie w celu szybkiego odesłania zwłok zmarłych członków personelu EUPOL AFGANISTAN do kraju pochodzenia.

Artykuł 15

Łączność

1. EUPOL AFGANISTAN może, we współpracy z ministerstwem telekomunikacji i technologii informacyjnych państwa przyjmującego, instalować i obsługiwać nadawcze i odbiorcze stacje radiowe, jak również systemy satelitarne. EUPOL AFGANISTAN współpracuje z właściwymi organami państwa przyjmującego w celu uniknięcia konfliktu w korzystaniu z właściwych częstotliwości. Państwo przyjmujące udostępnia zakres częstotliwości bez pobierania opłat.

2. EUPOL AFGANISTAN korzysta z prawa do nieograniczonej łączności radiowej (włącznie z satelitarnymi, ruchomymi i przenośnymi aparatami radiowymi), telefonicznej, telegraficznej, faksowej i za pomocą innych środków, jak również z prawa do instalowania urządzeń niezbędnych do utrzymywania takiej łączności w obrębie obiektów EUPOL AFGANISTAN i między nimi, w tym instalowania kabli i linii naziemnych na potrzeby EUPOL AFGANISTAN.

3. W obrębie swoich obiektów EUPOL AFGANISTAN może podjąć działania niezbędne do dystrybucji poczty adresowanej do EUPOL AFGANISTAN lub jej personelu i przez nich nadawanej.

Artykuł 16

Roszczenia odszkodowawcze z tytułu śmierci, uszkodzenia ciała, szkody lub straty

1. EUPOL AFGANISTAN ani jej personel nie ponoszą odpowiedzialności za jakiegokolwiek szkody ani straty związane z wypełnianiem obowiązków służbowych dotyczące mienia cywilnego lub państwowego, które związane są z potrzebami operacyjnymi lub powstają w wyniku działań związanych z niepokojami społecznymi lub ochroną EUPOL AFGANISTAN. W przypadku incydentu związanego z taką szkodą lub stratą Strony przeprowadzą wspólne dochodzenie, aby odpowiednio zażegnać ten incydent.

2. W celu osiągnięcia ugody roszczenia odszkodowawcze z tytułu szkód lub strat dotyczących mienia cywilnego lub państwowego nieobjętych postanowieniami ust. 1 oraz roszczenia odszkodowawcze z tytułu śmierci lub uszkodzenia ciała oraz z tytułu szkód lub strat dotyczących mienia EUPOL AFGANISTAN są przekazywane EUPOL AFGANISTAN przez właściwe organy państwa przyjmującego w przypadku roszczeń odszkodowawczych wniesionych przez osoby prawne lub fizyczne z państwa przyjmującego, oraz kierowane do właściwych organów państwa przyjmującego w przypadku roszczeń odszkodowawczych wniesionych przez EUPOL AFGANISTAN.

3. Jeśli osiągnięcie ugody jest niemożliwe, roszczenie przedkłada się komisji ds. roszczeń złożonej z jednakowej liczby przedstawicieli EUPOL AFGANISTAN i przedstawicieli państwa przyjmującego. Rozstrzygnięcie co do roszczeń osiąga się na zasadzie wspólnego porozumienia.

4. Jeżeli niemożliwe jest osiągnięcie ugody w ramach komisji ds. roszczeń, spór jest rozstrzygany na drodze dyplomatycznej między przedstawicielami państwa przyjmującego i UE w przypadku roszczeń w wysokości nie większej niż 40 000 EUR. W przypadku roszczeń powyżej tej kwoty spór jest wnoszony przed trybunał arbitrażowy, którego decyzja jest wiążąca.

5. Trybunał arbitrażowy, o którym mowa w ust. 4, składa się z trzech sędziów polubownych, z których jeden jest wyznaczony przez państwo przyjmujące, jeden – przez EUPOL AFGANISTAN, a trzeci wyznaczony jest wspólnie przez państwo przyjmujące i EUPOL AFGANISTAN. Jeśli jedna ze Stron nie wyznaczy sędziego polubownego w terminie dwóch miesięcy lub w przypadku braku zgody pomiędzy państwem przyjmującym a EUPOL AFGANISTAN co do wyznaczenia trzeciego sędziego, sędzia ten jest wyznaczany przez szefa misji ONZ w Afganistanie.

6. EUPOL AFGANISTAN oraz organy administracyjne państwa przyjmującego zawierają porozumienie administracyjne w celu określenia zakresu uprawnień komisji ds. roszczeń oraz trybunału arbitrażowego, procedur obowiązujących w tych organach oraz zasad wnoszenia roszczeń.

Artykuł 17

Współpraca i spory

1. Wszystkie kwestie zaistniałe w związku ze stosowaniem niniejszej umowy są rozpatrywane wspólnie przez przedstawicieli EUPOL AFGANISTAN oraz właściwe organy państwa przyjmującego.

2. W przypadku braku wcześniejszego rozstrzygnięcia spory dotyczące wykładni lub stosowania niniejszej umowy rozstrzygane są wyłącznie na drodze dyplomatycznej przez przedstawicieli państwa przyjmującego i przedstawicieli UE.

Artykuł 18

Pozostałe postanowienia

1. Rząd państwa przyjmującego odpowiada zgodnie z odpowiednimi przepisami za to, by władze lokalne państwa przyjmującego wprowadzały w życie przewidziane w niniejszej umowie przywileje, immunitety i prawa EUPOL AFGANISTAN i jej personelu oraz by ich przestrzegały.

2. Żadne z postanowień niniejszej umowy nie ma na celu ustanowienia odstępstwa ani nie może być interpretowane jako ustanawiające odstępstwo od praw, które mogą przysługiwać na mocy innych umów państwu członkowskiemu UE lub jakiegokolwiek innemu państwu wnoszącemu wkład w EUPOL AFGANISTAN.

*Artykuł 19***Uzgodnienia wykonawcze**

Do celów niniejszej umowy kwestie operacyjne, administracyjne i techniczne mogą być przedmiotem osobnych uzgodnień pomiędzy szefem misji a organami administracyjnymi państwa przyjmującego.

*Artykuł 20***Wejście w życie i wygaśnięcie**

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie w dniu jej podpisania zgodnie z przepisami i procedurami mającymi zastosowanie w państwie przyjmującym. O ile umowa nie wygaśnie wcześniej z powodu wyjazdu ostatnich członków personelu EUPOL AFGANISTAN z państwa przyjmującego, zgodnie z powiadomieniem przekazanym przez EUPOL AFGANISTAN, pozostaje ona skuteczna przez 3 (trzy) lata od dnia podpisania.

2. O ile umowa nie wygaśnie wcześniej z powodu wyjazdu ostatnich członków personelu EUPOL AFGANISTAN z państwa

przyjmującego, zgodnie z powiadomieniem przesłanym przez EUPOL AFGANISTAN, po 3 latach od jej początkowego podpisania, umowa jest automatycznie przedłużana na kolejny okres 3 (trzech) lat, o ile nie zostanie wypowiedziana przez jedną ze Stron powiadomieniem pisemnym wysłanym z 6-ciomiesięcznym (sześciomiesięcznym) wyprzedzeniem.

3. Niezależnie od ust. 1, postanowienia art. 4 ust. 8, art. 5 ust. 1–3, 6 i 7, art. 6 ust. 1, 3, 4, 6 i 8–10 oraz art. 13 i art. 16 uznaje się za obowiązujące od dnia rozmieszczenia pierwszego członka personelu EUPOL AFGANISTAN, jeżeli data ta była wcześniejsza niż data wejścia w życie niniejszej umowy.

4. Niniejszą umowę można zmienić za pisemnym porozumieniem Stron.

5. Wygaśnięcie niniejszej umowy nie ma wpływu na prawa ani obowiązki wynikające z wykonania niniejszej umowy przed jej wygaśnięciem.

Sporządzono w Kabulu dnia 14 października 2010 r. w językach angielskim i dari w dwóch egzemplarzach.
W przypadku rozbieżności w interpretacji wersji angielskiej i dari, wersja angielska jest rozstrzygająca.

W imieniu Unii Europejskiej
Vygaudas UŠACKAS

W imieniu Islamskiej Republiki Afganistanu
Eklil Ahmad HAKIMI